

речь. Этот прием эвфемизации речи широко применяется и в русском, и в китайском языках.

3. Использование метафоры. Метафорические эвфемизмы приобретают образный или юмористический эффект – *палка, колбаса, банан* для обозначения мужского члена; женский половой орган обозначается китайскими словами *цветок*. В отличие от русских наименований секса в китайском языке имеется больше поэтических выражений (например, *тучи и дождь* – половой акт).

Заметим, что и новейшие средства, и способы обозначения сексуального отношения быстро утрачивают свойство эвфемистичности и расцениваются носителями языка как прямое обозначение (например, *мисс* в значении ‘проститутка’). В последние годы в китайском языке появилась проблема – как называть незнакомую молодую девушку, которую раньше называли *мисс*. Сходная проблема существует и в обращении *товарищ*. Эвфемизмы, в отличие от обычной лексики, чрезвычайно чутки к общественным оценкам тех или иных явлений, тем более сексуальной жизни, которая считается интимной и стыдной, в связи с чем надо с осторожностью применять данные эвфемизмы в коммуникации.

### Литература

1. Айдачич Д.В. Эротическая лексика в славянских языках. URL : [http://karija.narod.ru/Authors/Ajdacic/ajdr\\_erotiches.htm](http://karija.narod.ru/Authors/Ajdacic/ajdr_erotiches.htm).
2. Библия. (Российское Библейское Общество), 2007.
3. Голод С.И. Личная жизнь: любовь, отношения полов. Л. : Знание, 1990.
4. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. М. : Гнозис, 2007.
5. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. 1994. № 1. С. 28–49.
6. Пигалев А.И. Культурология : учеб. пособие. Волгоград : Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2002.
7. Пушкина О.В. Женские судьбы. Коллекция лучших историй. М. : ЭКСМО, 2007.
8. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М. : Флинта: Наука, 2008.
9. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / под ред. В.И. Чернышева. М., 1950–1965.
10. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. М. : Рус. яз.: Медиа, 2003.
11. Чесноков И.И. Концепты основных инстинктов в русской лингвокультуре. Волгоград : Перемена, 2005.

12. Чехов А.П. Пассажир 1-го класса // Полное собрание сочинений и писем : в 30 т. М. : Наука, 1976.

13. 李书崇, 性文化史纲 / 李书崇 - 四川文艺出版社, 2009年.

14. 李银河, 同性恋亚文化 / 李银河 - 内蒙古大学出版社, 2009年.

15. 华严经典, 李淼, 时代文艺出版社, 2010.

16. 论语, 孔丘, 蓝天出版社, 2006.

17. 红楼梦, 曹雪芹, 北京理工大学出版社, 2007.

18. 寄居荷花镇的日子, 宜小米 / 宜小米, 给眼泪加冰, 中国民族艺术摄影出版社, 2005.

### *Euphemisms of sexual relations in the Russian and Chinese languages*

*There are described the Russian and Chinese units regarding the category of sexual relations, and the euphemisms used for it. There are enumerated some reasons for euphemisms use in sexual relations, analyzed the inner mechanism of a euphemism in this area, shown the moral motives of its use.*

*Key words: euphemisms, sexual relation, the Chinese language, value and normative purposes.*

**Х.Ч. ЖИЛЕТЕЖЕВ**  
(Нальчик)

### **К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Рассматривается сравнительно малоизученный пласт языка – общественно-политическая лексика; анализируются ее состав, особенности и классификация. Выделены 10 лексико-тематических групп и описаны семантические изменения в кругу рассматриваемой группы слов.*

*Ключевые слова: общественно-политическая лексика, лексико-тематическая группа, политика, власть, общество, государство.*

Исследование общественно-политической лексики (ОПЛ) представляет большой как чисто лингвистический, так и социальный интерес. В этой связи в настоящее время возрастает внимание языковедов к словам, относящимся к указанной лексико-тематической группе.

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Радикальные изменения, произошедшие в социально-политической жизни в начале XX в. в нашей стране, повлекли за собой большие изменения в общественном сознании народа и словарном составе кабардино-черкесского языка. Продолжающиеся и сегодня преобразования затрагивают не только политику, но и экономику, культуру и другие сферы жизни. Хронологическим маркером перемен можно назвать общественно-политическую лексику. Она образует своеобразный, довольно значительный по количеству, а также весьма важный по составу и значению лексико-семантический разряд слов. По мнению М.Л. Апажева, ОПЛ современного кабардино-черкесского языка составляют около 1000 слов [1, с. 105]. Материалом для таких подсчетов являются различные источники: газеты, журналы, общественно-политические труды, партийные и государственные документы, книги, брошюры, бюллетени, произведения художественной литературы, публицистика, словари и др. В последнее время серьезную роль стал играть Интернет.

В языкознании накоплено немало работ, посвященных анализу ОПЛ. Анализируя эти труды, можно увидеть, что большой разницей наблюдается не только в наименовании этой группы слов, но и в определении тематических классов, входящих в ОПЛ. Помимо использования наиболее распространенных в лингвистике терминов «общественно-политическая лексика» и «общественно-политическая терминология», данный лексический массив также называют идеологически связанной лексикой (В. Шмидт), политической лексикой (В.В. Кусков), социальной и общественно-политической терминологией (В.Н. Туркин), политическим лексиконом (В. Штефан), концептуальной (идеологической) лексикой (Г.Я. Солганик), терминологией общественных наук (В.М. Лейчик), общественно-политическим словарем (в зарубежном языкознании: W. Vanper, J. Dubois, H.-M. Militz). Из приведенного списка предлагаемых в лингвистической литературе названий видно, что разницей в терминологии обусловлен тем, какой именно аспект объекта исследования является предметом анализа. На наш взгляд, более подходящим является название «общественно-политическая лексика». Согласно наиболее распространенной точке зрения, ОПЛ составляют слова и выражения, обозначающие понятия из области политики, социологии и политической экономии. Рассмотрим подробнее все эти составляющие.

Новая философская энциклопедия определяет термин «политика» так: «Сфера деятельности, связанная с отношениями между классами, нациями и др. социальными группами, ядром которой является проблема завоевания, удержания и использования государственной власти. Самое существенное в политике это устройство государственной власти <...> участие в делах государства» [3, с. 274]. Различают политику внешнюю и внутреннюю. Поскольку сфер деятельности государства много, различают политику национальную, социальную, экономическую, культурную и т.д. Исходя из этого, в состав ОПЛ должны включаться слова из перечисленных групп, которые непосредственно к политике не относятся, но характеризуют определенным образом осуществление государственной власти.

В Новой философской энциклопедии отмечается, что социология – это «наука об обществе как целостной системе <...> которая изучает закономерности функционирования, развития и взаимодействия социальных общностей разного типа» (Там же, с. 614). Общество, общественно-экономическая формация, класс, нация и другие слова, употребляемые в социологии, должны включаться в ОПЛ.

Толковый словарь современного русского языка раскрывает значение термина «политическая экономия» так: «Наука о производственных отношениях и экономических законах, действующих на разных ступенях развития общества» [2, с. 533]. Общественные отношения могут быть материальными и идеологическими. В последние включаются политика, право, мораль, религия. Таким образом, политические отношения выступают как часть общественных отношений.

Анализ рассмотренных нами слов показывает, что все они связаны с политической жизнью, политическими отношениями в обществе. Таким образом, ОПЛ предстает как лексическая система, которая отражает политическую структуру и политическую жизнь общества. Центральное место здесь занимает «вопрос» о власти. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что слова, входящие в ОПЛ, так или иначе характеризуют власть. «Власть, в общем смысле способность и возможность осуществлять свою волю, оказывать определяющее воздействие на деятельность, поведение людей с помощью к.-л. средства – авторитета, права, насилия (экономическая, политическая, государственная, семейная и др.)» [7, с. 92]. Наиболее важным видом власти является политическая власть, реальная способность дан-

ного класса, группы, индивида проводить свою волю в политике и правовых нормах; она характеризуется социальным господством и руководством тех или иных классов.

Таким образом, основные концепты ОПЛ – «власть», «государство», «общество». Хотя ОПЛ имеет заметно обозначенные границы, она тесно взаимодействует с понятиями из области экономики, права, религии, философии, обществоведения, литературы, искусства, военного дела. Однако это не означает, что ОПЛ поглощает всю лексику гуманитарных наук. Речь идет об особом положении ОПЛ по охвату сфер, объему единиц, характеру функционирования, распространенности, наконец, по своей ведущей роли среди других лексико-тематических групп, которая вызывается тем, что она неразрывно связана с господствующей политической системой, правящей партией, всеми государственными и общественными институтами внутри страны и за ее пределами. Очень тесно ОПЛ связана со средствами массовой коммуникации, мощными научно-техническими средствами пропаганды и агитации. Никакая другая лексико-тематическая группа не имеет таких преимуществ, не обладает такими особенностями и такими широкими возможностями, обеспечивающими прямой выход в массы. Исходя из этого, данная лексика должна быть доступной и понятной широким народным массам. Вместе с тем как лексическая категория, тесно связанная с общественной жизнью, она содержит немало периферийных элементов, чем и обуславливаются ее высокий динамизм, известная зыбкость и определенная неустойчивость. Общественно-политическая лексика не отличается той степенью стабильности, какая свойственна, например, профессионально-технической или спортивной терминологии, где наблюдаются традиционность, устойчивость.

Высокая подвижность ОПЛ происходит особенно быстро в переломные периоды истории, в эпоху бурного социально-экономического развития. Игнорирование, сознательное предание забвению и замена одних слов, названий, выражений другими, сравнительно быстрая архаизация или неприемлемость скомпрометировавших себя лексических единиц по причинам разного характера – постоянные спутники ОПЛ. Правда, эти процессы происходят не всегда прямолинейно. По мнению И.Ф. Протченко, «иногда тот или иной общественно-политический термин оказыва-

ется неприемлемым столько времени, сколько он вызывает к себе в сознании носителей языка отрицательные ассоциации», но спустя некоторое время «он может вновь вернуться в обращение при ослаблении, а затем и исчезновении этих ассоциаций» [5, с. 59]. Например: *министр, офицер, генерал*. Эти слова вызывали у носителей кабардино-черкесского языка отрицательные ассоциации долгое время. Это было связано с Русско-кавказской войной, которая длилась около 100 лет. В настоящее время эти наименования уже не несут в себе этих ассоциаций.

Сейчас происходит переосмысление некоторых наименований: *плюрализм, собственность, бэджэнд* – «аренда», *бэджэндьрылажьэ* – «арендатор», *хьэрычэтыщI* – «предприниматель», *конкуренцэ* – «конкуренция», *самоуправленэ* – «самоуправление» и др. Появление этих слов связано с происходящими в стране прогрессивными процессами, гласностью и демократизацией.

В ОПЛ кабардино-черкесского языка мы находим те же тематические группы и классы, которые обычно выделяют в современном русском языке, но с некоторыми изменениями и дополнениями. Нужно отметить, что наряду со словами в эти группы входят и словосочетания:

1) слова и выражения, связанные со структурой и функционированием общественных, политических организаций и институтов: *парт* – партия, *революцэ* – революция, *зыкьIэтыныгъэ* – волнение, восстание, *собранэ, зэхуэс* – собрание, *зэлуцIэ* – встреча, собрание, *организацэ* – организация, *цIыхубэ зэгухьэныгъэ* – общественная организация, *конференцэ* – конференция, *обществэ, жылагъуэ* – общество, *хасэ* – совет и др.;

2) наименования, обозначающие понятия мировоззренческого, нравственного характера, объединяющиеся вокруг таких слов, как *хэку* – родина, *адэ цIыналъэ* – отечество, *хуитыныгъэ* – свобода, *цIыхь* – честь, *напэ* – совесть, *ныбжьэзэгугъэ* – дружба, *лыхьхужьыгъэ* – героизм, *хэкур хьумэныгъэ* – защита отечества, *дуней епльыкIэ, Iуэху епльыкIэ* – мировоззрение, *хэуагъэ, лыхьхужьыгъэ* – подвиг, *кьалэн* – долг и др.;

3) номинации из области государственного строительства, административного деления, государственного учреждений, хозяйственных организаций и т.д.: *кьэрал* – государство, *кьэрал ихьэхуит* – суверенное государство, *республикэ* – республика, *хабзэ* – закон, *власть (унафэр зыIэцIэлъ)* – власть, *кьалэ* – город, *куей* – район, *хэыхыныгъэ* – выборы, *Iэ Iэтыныгъэ* – голосо-

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

вание, *кѳуажэ администрацэ* – сельская администрация, *лѳыцхъэ, Iэтацхъэ, унафэциI* – глава и др.;

4) наименования, обозначающие исторические этапы развития общества, официальные названия должностей, почетных званий и т.д.: *лIэцѳыгъуэ* – век, *унафэциI, директор* – директор, *кѳулыкѳу* – служба, должность, *министр, депутат, социализм, цIэ* – звание, «*Россием и лѳыцхъэ*» – «Герой России» и др.;

5) слова, связанные с профсоюзной работой, деятельностью добровольных обществ, фондов, союзов, организаций: *профсоюз, профком, спорткомитет, зауэм хэтахэм я комитет* – комитет ветеранов войны, *сабий фонд* – детский фонд, «*Чернобыль зэгухъэныгъэ*» – «Союз чернобыльцев» и др. (большую часть этой группы составляют эргонимы);

6) наименования, связанные с промышленностью и сельским хозяйством, трудовой деятельностью людей: *рабочэ* – рабочий, *бэджэнд* – аренда, *хъэрыцэтыциI* – предприниматель, бизнесмен, *зэхъэзэхуэ* – соревнование, *цхъэзакъуэрылажъэ, единоличник* – единоличник, *паиэ* – передовик, лидер, *цIэм и зэхэублакѳуэ, цIэ къэзыгъуспыс* – новатор, *IэцIагъэ* – профессия, специальность, *гуп, коллектив* – коллектив, *ударник, инвестор, бригадэ* – бригада, *компание* – компания, *акцие* – акция и др.;

7) слова и терминологические словосочетания, обозначающие явления, события, процессы в сфере культуры и образования: *курят еджанIэ* – средняя школа, *еджакѳуэ* – ученик, *егъэджэныгъэ* – преподавание, *еджанIэ нэхъыцхъэ* – вуз, *цIэныгъэ* – наука, образование, *цIэныгъэлI* – ученый, *цэнхабзэ* – культура, *цэнхабзэмкIэ унэ* – Дом культуры, *сабийхэм гъуазджэмкIэ я унэ* – Дом детского творчества, *курс, рейтинг*;

8) названия, обозначающие отрицательные факты, явления в общественно-политической, экономической, культурной жизни: *бюрократ, уравниловкэ* – уравниловка, *фэрыцIыгъэ* – показуха, *мылѳу зезымыхъэф, Iуэху зезымыхъэф* – бесхозяйственный, *Iулъхъэ* – взятка, *и пIэм имыкI, къызэтеувыIа* – застой, *кѳулыкѳуцIэкъу* – карьерист, *коррупцэ* – коррупция, *Iулъхъэ куэду цызекѳуэ* – коррумпированность и др.;

9) наименования, выражающие понятия, чуждые общечеловеческим интересам и гуманистическим устремлениям цивилизованного мира: *колониализм, фашизм, расизм, националист, зэрыпхъуакѳуэ* – захватчик, завоеватель, *хъэкIэкхъуэклагъэ* – зверство, *реакционнэ* – реак-

ционный, *сектэ* – секта, *зауэ зэцIэгъэстакѳуэ* – поджигатель войны, *цѳыхугъэныгъэ* – бесчеловечный, *варвар, террор, террорист* и др.;

10) лексика международных переговоров или дипломатическая лексика: *дипломат, зэпсэлъэныгъэ* – переговоры, *зэгурьIуэныгъэ* – соглашение, договор, *къэралцIыб политикэ* – внешняя политика, *дэлэл* – посредник, *лѳыкѳуэ* – представитель, посол, *тэрмэши* – переводчик, *зэхуцэтыкIэ* – отношение, *вето, хуитыныгъэ емытын* – вето, *къэралхэм яку дэлэ* – межгосударственный и др.

Новые явления общественной жизни, организации, учреждения, социальные институты, появившиеся в результате изменения политического и социального устройства, господствующей идеологии, должны получить свои наименования. В этой связи в языке появляются новые слова и устойчивые словосочетания, меняются значения некоторых лексических единиц, частотность их употребления и т.п. Немало слов и выражений ОПЛ, которые до недавнего времени нашими средствами массовой информации либо избегались, либо односторонне интерпретировались, сейчас получают совершенно иную оценку: *конкуренция, предпринимательство, бизнес, многопартийность, частная собственность* и т.д. Наряду с ними весьма популярными в кабардино-черкесском языке стали такие слова и выражения, как *демократизацэ* – демократизация, *либерализацэ* – либерализация, *презентацэ* – презентация, *муниципальнэ* – муниципальный, *оппозицэ* – оппозиция, *лицей, гимназие, менеджер, бэджэндрылажъэ* – арендатор, *бэджэнд* – аренда, *президент, парламент, суверенитет, спикер, референдум, аукцион, бартер, рейтинг, спонсор* и др.

Одновременно часть элементов ОПЛ переходит в разряд историзмов, поскольку обозначаемые ими понятия больше не актуальны. К ним относится большое количество слов, связанных с деятельностью партии большевиков: *ВЛКСМ, генсек, партком, обком, политбюро, Совмин, советскэ* – советский, *социализм, СССР, большевик, маёвкэ* – маёвка, *марксизм, пионер*.

Между тем необходимо обратить внимание еще на одно обстоятельство. В последнее десятилетие в связи со сложной обстановкой в стране, особенно на Северном Кавказе, все чаще и чаще стали звучать в общественно-политической речи, в СМИ слова и выражения, которые употреблялись в XIX в. В это время в России возникали многочисленные

тайные кружки, куда входили студенты, рабочие, офицеры. Некоторые радикально настроенные члены таких кружков стали склоняться к тактике партизанских действий и индивидуального террора: убийство царя, чиновников и т.д. В связи с этим в обществе стали часто звучать слова *террор, террорист, террористка, террористический акт*. В наше время к этим заимствованиям из русского языка можно добавить слова *смертник, смертница, террористическая атака* и т.д. О том, что эти названия стали общеупотребительными только в наши дни, говорит такой факт. Последний словарь кабардино-черкесского языка вышел в 1999 г. В нем нет ни одного из этих слов. Нами обнаружено лишь одно слово, близкое по значению слову «смертник»: *ажалзехъэ* – смертоносный [6, с. 22].

Как видно, чем более существенные изменения происходят в общественном строе, тем интенсивнее меняется ОПЛ, поэтому интерес лингвистов к ОПЛ, усилившийся в последние годы, вполне закономерен и оправдан. Анализируя современную ОПЛ, можно увидеть, как идет ее количественное накопление, пополнение, обогащение и развитие, какие социальные, экономические, политические и культурные изменения общественной жизни способствуют появлению новых слов.

Основным источником пополнения ОПЛ кабардино-черкесского языка по-прежнему остается русский язык. «Русский язык, служа богатым источником пополнения общественно-политической лексики в многочисленных языках советских народов, способствует унификации этой терминологии, ее упорядочению и сближению» [4, с. 101 – 102]. Из этого вовсе не следует, что роль собственных лексических средств в формировании новых общественно-политических слов уменьшится. Наоборот, она возрастает, свидетельствуя о новых возможностях, развившихся в недрах родного языка в связи с подъемом материального и культурного уровня жизни народа.

### Литература

1. Апажев М.Л. Современный кабардино-черкесский язык: Лексикология. Лексикография. Нальчик : Эльбрус, 2000.
2. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Толковый словарь современного русского языка. М., 2009.
3. Новая философская энциклопедия. М., 2001. Т. III.
4. Протченко И.Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. М., 1975.

5. Протченко И.Ф. Русский язык: проблемы изучения и развития. М., 1984.

6. Словарь кабардино-черкесского языка. М., 1999.

7. Философский энциклопедический словарь. М., 1989.

### *Considering the issue of social and political vocabulary defining in the Kabardian and Circassian language*

*There is considered rather an insufficiently explored language stratum – social and political vocabulary; analyzed its structure, peculiarities and classification. There are sorted out 10 lexical and thematic groups, and described the semantic changes within the considered group of words.*

Key words: *social and political vocabulary, lexical and thematic group, politics, power, society, state.*

**М.Л. КАРДАНОВ**  
(Нальчик)

### **ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ПСЭУЩХЪЭХЭР «ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА» В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Описываются взаимоотношения единиц лексико-семантической группы Псэущхъэхэр «Живые существа» в кабардино-черкесском языке: бинарная оппозиция (эквивалентная, привативная) номинаций, иерархическая организация группы, а также способы образования названий для полового разграничения в данной группе слов.*

Ключевые слова: *лексико-семантическая группа, номинация, живые существа, животные, гипонимы, род, пол.*

Противопоставленность логически равноправных членов лексико-семантической группы (эквивалентная оппозиция), а также бинарная (привативная) оппозиция номинаций *Псэущхъэхэр\** «Живые существа» являются отличительной чертой данной группы слов. Привативную оппозицию образует, к примеру, такая

\* Здесь и далее примеры из [2].